

ISTRUZIONE DE UTILIZACIÓN-BRUKERVEILEDNING-INSTRUÇÕES DE USO-ANVÄNDNINGINSTRUKTIONER

CONECTORES CON BLOQUEO A TORNILLO
KOPPLINGSSTYKKER MED SKRULLÅS
ADAPTADORES COM FECHO POR ROSCHA
KOPPLINGSDELAR MED SKRUTLÅSNING



CONECTORES CON BLOQUEO AUTOMÁTICO
KOPPLINGSSTYKKER MED HURTIGLÅS
ADAPTADORES COM FECHO AUTOMÁTICO
KOPPLINGSDELAR MED AUTOMATISK LÅSNING



CONECTORES CON DOBLE DEDO
KOPPLINGSSTYKKER MED ELLER PRESSLÅS
ADAPTADORES COM LINGUETA DUPLA
KOPPLINGSDELAR MED TVÅFINGERLÅSNING



PINZAS DE ANCLAJE
FORANRINGSGRIPER
GANCHO DE ANCIJAGEM
FÅST KROK



Instructions for the use and maintenance of connectors with automatic closing or with manual screw closing. Important! Do not use the connector without first having carefully read these technical instructions. Range of references: the present instructions concern only the following listed models: Screw locking - Automatic locking - Double finger. The connectors concerned in these instructions are the protection devices to be integrated in the individual protection systems for the prevention of falls, i.e. harnesses and ropes.

INSTRUCTIONS FOR USE

The connectors are a vital transmission component of the mechanical resistance between a proper anchoring point and the user, who could accidentally fall. A malfunction due to improper use of the equipment could create a seriously dangerous situation for the physical well-being of the user.

The connectors must be used as follows: - closed - with the closing system locked - without any forcing or other external support.

AT THE TOP OF THIS LEAFLET, THERE ARE DRAWINGS OF VARIOUS TECHNIQUES. THOSE CROSSED OUT ARE INDICATIONS OF INCORRECT USAGE AND ARE THEREFORE FORBIDDEN. PLEASE NOTE THAT THE CASES OF INCORRECT USAGE ARE NOT LIMITED TO THOSE INDICATED ABOVE. A good functionality of the automatic safety system must be guaranteed by proper lubrication. The user must always remain below the anchoring point. The anchoring point must have a minimum strength of 1500 daN.

In order to be able to manufacture the product for the end user, the producer's customer must strictly adhere to all the applicable technical directives, to the technical regulations and to all the legal provisions in force regarding the manufacture of fall stop individual protection equipment. The use of the equipment must be limited to trained people who are fully aware of the dangerous conditions and situations for which the equipment is intended to be used. Its use by people who do not have the proper training and who are not able to judge the extent of danger existing in the aforementioned conditions is absolutely forbidden. If necessary, it will have to be prescribed that the product be delivered individually to the user.

Warning: The connectors equipped with a manual screw closing are not suitable for applications that require the frequent opening and closing of the connector during the course of the day.

In all other cases the user of the safety device must:

- be properly trained in the use of the device and at first, he should use it under the supervision of qualified persons,
- visually check that the connector is in perfect condition (no sign of wear and tear or of corrosion and no sign of geometrical deformation or of any other similar defect) and control the closing system before and after each use. You must not ever use connectors that are even only slightly damaged or corroded or that have a closing system that does not function perfectly.

In case of doubt, contact the producer.

If the connectors are an integral part of a more complex device, the user must assure himself:

- that all the warnings regarding the use of the system are heeded,
- that the various elements forming the system are compatible,
- that the fall stop device is provided with a technical card, according to standard EN 365, ed. May 1993, which bears:
 - the identification mark - name and address of the supplier - year of production and batch number of the manufacturer - possible uses in combination with other components which are part of the fall stop individual protection system - date of purchase - date of first use - name of user - space for additional comments - this card must be included even when the connectors are sold separately from the protection system.

This card must be filled in and kept updated by the user.

If the card is missing, the user must follow the instructions included with the device.

Avoid contact of the connector with corrosive elements.

If the connector is dirty, clean it only by rinsing with soft water and dry it with a soft cloth.

Lubricate the moving parts sufficiently.

Submit the connector every year to the producer, or to another body acknowledged and authorized by the producer, for an inspection.

It is absolutely forbidden to carry out any modification and /or revision or to use the product incorrectly. The producer guarantees only for those uses for which the product is designed and will not be held responsible for cases of inadequate maintenance or of general negligence by the user that could increase the danger already existing in the conditions in which the device is used. Equipping yourself with individual protection does by no means justify exposing yourself deliberately to any risk.

It is forbidden to use connectors which have been damaged due to a fall or due to any other anomalous stress. The strength of the material may have been irretrievably compromised. The re-use must be authorized only by the producer, who reserves the right to carry out suitable controls and tests. The producer declines any and all responsibility for cases in which the abovementioned instructions have not been followed. The producer declines any and all responsibility for finished products which have been put on the market or for products put on the market without the technical card or the instructions. The producer declines any and all responsibility for all cases provided for by the EEC directives and by the national laws of transposition of the abovementioned directives. This documentation is the 0 revision and was issued by the producer on 01-1999.



PINCE D'ANCRAGE
PINCES D'ANCRAGE
STEEL ANCHORS
ANKERZANGE



CONNETTOR CON DOPPIO DITO
CONNECTEURS AVEC DOUBLE DOIGT
CONNECTORS WITH DOUBLE FINGER
VERBINDER MIT DOPPELFINGER



CONNETTOR CON BLOCCAGGIO AUTOMATICO
CONNECTEURS AVEC VERROUILLAGE AUTOMATIQUE
CONNECTORS WITH AUTOMATIC LOCKING
VERBINDER MIT AUTOMATISCHER VERSCLOSUNG



CONNETTOR CON BLOCCAGGIO A VITE
CONNECTEURS AVEC VERROUILLAGE A VIS
CONNECTORS WITH SCREW LOCKING
VERBINDER MIT SCHRAUBVERSCHLUS

Instructions pour l'utilisation et l'entretien des connecteurs à fermeture automatique ou à fermeture manuelle à vis. Important! Ne pas utiliser le connecteur sans avoir lu attentivement ces instructions techniques. Gamme de référence: ces instructions concernent uniquement les modèles de suite recensés: - verrouille à vis - verrouille automatique - double doigt. Les connecteurs concernés dans ces instructions sont des dispositifs de protection destinés à être intégrés dans des systèmes de protection individuelle contre les chutes comme par exemple des harnais ou des longes.

MODALITÉ D'USAGE

Les connecteurs constituent un organe vital de transmission de la résistance mécanique entre un point approprié d'ancrage et l'utilisateur au cas où il tomberait accidentellement: un mauvais fonctionnement, causé par un usage non-correct de l'équipement, constitue un danger très grave pour l'intégrité physique de l'utilisateur.

Les connecteurs doivent être employés:

- fermés - avec le système de fermeture verrouillé - sans contrainte ou autre appui extérieur.

SEULEMENT LES TECHNIQUES INDICUÉES CI-DESSUS PAS BARRÉES PAR UNE CRÖIX SONT AUTORISÉES. Celles-ci ne sont que quelques cas de mauvais usage parce que ces cas sont nombreux et il n'est pas possible les traiter à titre exhaustif dans ces instructions.

LE BON FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE SÉCURITÉ AUTOMATIQUE DOIT ÊTRE ASSURÉ PAR UNE LUBRIFICATION APPROPRIÉE. L'utilisateur doit toujours se trouver au dessous du point d'ancrage. LE POINT D'ANCRAGE DOIT AVOIR UNE RÉSISTANCE MINIMUM DE 1500 daN.

Le client du constructeur, en réalisant le produit destiné à l'utilisateur final, doit suivre rigoureusement les normes techniques applicables, les règles de l'art et les dispositions des lois en vigueur, en fait de la construction de l'équipement individuel de protection contre les chutes. On doit limiter l'emploi de l'équipement au personnel formé et conscient du danger des conditions dans lesquelles le matériel est utilisé. L'usage par des personnes qui n'ont pas une formation appropriée et qui ne sont pas capables d'évaluer le danger des conditions d'emploi est formellement interdit.

S'il le faut, on prescrira que le produit doit être remis individuellement à l'utilisateur.

Attention: les connecteurs à fermeture manuelle à vis ne sont pas aptes à des emplois qui nécessitent de fréquentes opérations de fermeture et d'ouverture pendant la journée.

En tout cas, l'utilisateur du dispositif de sécurité doit toujours:

- être bien formé à l'usage du dispositif et il doit l'employer initialement sous la supervision du personnel compétent,

- vérifier visuellement le bon état du connecteur (absence d'usure et de corrosion, absence de déformation géométrique et absence de défauts en général), et contrôler le bon fonctionnement du système de fermeture avant et après chaque utilisation. Ne jamais utiliser des connecteurs qui sont même légèrement endommagés ou corrodés ou dont la fermeture ne fonctionne pas parfaitement.

En cas de doute, s'adresser au constructeur.

Si le connecteur fait partie intégrante d'un dispositif de sécurité plus complexe, l'utilisateur doit veiller:

- à ce que toutes les recommandations d'utilisation du système soient observées,
- à ce qu'il ait de la compatibilité d'emploi entre les différents éléments constitutifs,
- à ce que le système anti-chute soit fourni d'une fiche technique en conformité avec la norme EN 365, ed, mai 1993, qui indique:

marque d'identification - nom et adresse du fournisseur - année de construction et numéro du lot - possibilité d'emploi associé à autres composants qui font partie du système de protection individuelle pour l'arrêt des chutes - date d'achat - date de la première utilisation - nom de l'utilisateur - espace pour commentaires éventuels - une fiche identique doit être remise au cas où les connecteurs soient vendus séparément de l'ensemble du système de protection. La fiche doit être complétée et mise à jour par l'utilisateur.

En l'absence de fiche s'en tenir à l'emploi du dispositif.

* Éviter le contact du connecteur avec des substances corrosives. Si le connecteur est sale, le nettoyer exclusivement en le rinçant avec de l'eau douce et puis l'essuyer avec un chiffon non-abrasif.

* Lubrifier suffisamment les organes du mouvement.

* Soumettre chaque année le connecteur au constructeur, ou à un autre office reconnu compétent par le constructeur, pour un contrôle.

Il est formellement interdit de modifier, retoucher ou d'utiliser le produit improprement.

Le constructeur est responsable exclusivement des emplois auxquelles le produit est destiné et décline toute responsabilité pour les cas de mauvais entretien et en général pour les cas de négligence par l'utilisateur qui peuvent aggraver le danger des conditions dans lesquelles le dispositif est utilisé.

Se munir d'un dispositif de protection individuelle contre les chutes ne justifie en aucun cas le fait de s'exposer gratuitement à des risques.

Il est interdit de réutiliser des connecteurs qui ont été endommagés à cause d'une chute ou à cause d'une autre sollicitation anormale. La résistance du matériel peut être irrémédiablement compromise. La possible réutilisation doit être autorisée exclusivement par le constructeur qui se réserve le droit d'effectuer les tests et les essais appropriés. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de non-respect des instructions ci-dessus indiquées. Le constructeur décline toute responsabilité en cas de mise en vente d'un produit fini sans les instructions et sans fiche technique. Le constructeur décline toute responsabilité concernant les produits défectueux pour tous les cas prévus par les directives communautaires et par les lois nationales de transposition des directives ci-dessus indiquées.

Ce document en révision 0 est publié par le constructeur le 01 / 1999.

Istruzioni per l'utilizzo e la manutenzione dei connettori con chiusura automatica o chiusura manuale a vite. Importante! Non utilizzare il connettore senza aver letto con attenzione le presenti istruzioni tecniche. Gamma di riferimento: le presenti istruzioni riguardano unicamente i modelli di seguito elencati: - bloccaggio a vite - bloccaggio automatico - doppio dito. I connettori interessati dalle presenti istruzioni sono dispositivi di protezione destinati a essere integrati in sistemi di protezione individuale contro le cadute, per esempio imbragature e funi.

MODALITÀ D'USO

I connettori costituiscono un organo vitale di trasmissione della resistenza meccanica tra un punto adeguato di ancoraggio e l'utilizzatore che dovesse cadere accidentalmente. Un cattivo funzionamento causato da un utilizzo non corretto dell'attrezzatura costituisce un gravissimo pericolo per l'integrità fisica dell'utilizzatore. I connettori devono essere utilizzati: - chiusi - con il sistema di chiusura bloccato - senza costrizione o altro appoggio esterno.

È autorizzata soltanto la tecnica indicata non contrassegnata da una croce.

Di seguito sono riportati alcuni casi vietati di cattivo utilizzo, contrassegnati da una croce. Tuttavia nelle presenti istruzioni non possono essere trattati in modo esauriente tutti gli innumerevoli casi di cattivo utilizzo dell'attrezzatura.

Il buon funzionamento del sistema di sicurezza automatico deve essere garantito da una lubrificazione appropriata. L'utilizzatore deve sempre trovarsi al di sotto del punto di ancoraggio.

Il punto di ancoraggio deve avere una resistenza minima di 1500 daN.

Per realizzare il prodotto destinato all'utilizzatore finale, il cliente del costruttore deve attenersi rigorosamente alle norme tecniche applicabili, alle regole tecniche e alle disposizioni di legge in vigore, in materia di costruzione di attrezzature individuali di protezione contro le cadute. L'utilizzo delle attrezzature deve essere limitato a personale addestrato e consapevole del pericolo creato dalle condizioni alle quali il materiale viene utilizzato. È rigorosamente proibito l'impiego da parte di persone che non siano in possesso di un adeguato addestramento e che non siano in grado di valutare il pericolo delle condizioni di impiego. Se necessario, si dovrà prescrivere che il prodotto venga consegnato individualmente all'utilizzatore.

N.B.: I connettori dotati di chiusura manuale a vite non sono adatti ad applicazioni che necessitano di frequenti operazioni di chiusura e apertura nell'arco della giornata.

In tutti i casi l'utilizzatore del dispositivo di sicurezza dovrà:

- **Essere correttamente addestrato** all'impiego del dispositivo e utilizzarlo inizialmente sotto sorveglianza di personale competente.

- **Verificare** per mezzo di esame visivo la buona condizione del connettore (assenza di usura e corrosione, assenza di deformazione geometrica, assenza di difetti in genere) e **controllare il buon funzionamento** del sistema di chiusura prima e dopo ogni utilizzo. Non devono essere usati connettori anche solo leggermente danneggiati o corrosi oppure con una chiusura che non funzioni perfettamente.

In caso di dubbi rivolgersi al costruttore.

Se il connettore fa parte integrante di un dispositivo di sicurezza più complesso l'utilizzatore dovrà assicurarsi:

- che vengano rispettate tutte le raccomandazioni di impiego del sistema;
- della compatibilità di impiego tra i vari elementi costitutivi;
- Controllare che il sistema anticaduta sia provvisto di una scheda tecnica in conformità alla norma EN 365, ed. maggio 1993 che riporti:
 - marchio di identificazione - nome e indirizzo del fornitore - anno di costruzione e numero di serie del costruttore - possibilità di impiego associato ad altri componenti facenti parte del sistema di protezione individuale per l'arresto di cadute - data d'acquisto - data del primo utilizzo - nome dell'utilizzatore - spazio per eventuali commenti - una scheda identica dovrà essere fornita in caso di messa in vendita dei connettori separati dall'insieme del sistema di protezione.

La scheda deve essere **completata e tenuta aggiornata** dall'utilizzatore.

In mancanza della scheda attenersi all'impiego del dispositivo.

- Evitare il contatto del connettore con sostanze corrosive. Se il connettore è sporco, pulirlo esclusivamente risciaquandolo con acqua dolce e asciugandolo con un panno non abrasivo.

- Lubrificare sufficientemente gli organi di movimento.

- Sottoporre tutti gli anni il connettore a un controllo da parte del costruttore o da parte di altro ente riconosciuto competente dal costruttore.

È rigorosamente vietato apportare modifiche o ritocchi, e utilizzare in modo improprio il prodotto.

Il costruttore risponde esclusivamente degli usi ai quali il prodotto è destinato e non è responsabile dei casi di cattiva manutenzione e in genere della negligenza dell'utilizzatore che può aggravare le condizioni di pericolo nelle quali il dispositivo è utilizzato. Dotarsi di un'attrezzatura di protezione individuale contro le cadute non giustifica in alcun caso il fatto di esporli gratuitamente a rischi. È vietato riutilizzare connettori che siano stati danneggiati a causa di una caduta o a causa di altra sollecitazione anomala. La resistenza del materiale può essere irrimediabilmente compromessa. L'eventuale riutilizzo deve essere autorizzato esclusivamente dal costruttore, che si riserva il diritto di effettuare esami e prove appropriate.

Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di mancato rispetto delle istruzioni sopra riportate. Il costruttore declina ogni responsabilità in caso di immissione sul mercato di un prodotto finito senza istruzioni e scheda tecnica. Il costruttore declina la responsabilità relativa ai prodotti difettosi per tutti i casi previsti dalle direttive comunitarie e dalle leggi nazionali di trasposizioni delle sopracitate direttive.

Il presente documento in revisione 0 è pubblicato dal costruttore il 01.1999.